ГБОУ Гимназия №1505

«Московская городская педагогическая гимназия-лаборатория»

**Реферат**

**Сравнительный и сопоставительный анализ фразеологических выражений в русском и английском языках**

*Автор*: ученица 9 класса «А»

Мария Мосолова

*Руководитель*: Долотова Е.Ю

Москва

2014-2015

Вступление

Трудно представить современный мир без английского языка. Сегодня это один из самых распространенных языков в мире. На нем говорят не только жители Великобритании и США, Новой Зеландии и Австралии. Это ещё и один из официальных языков Ирландии, Канады, Либерии, Белиза, Мальты, а также он используется как официальный язык в Индии, Пакистане, Филиппинах и других странах. Также, английский – это один из официальных языков многих международных организаций: ООН, НАТО, ЮНЕСКО. Это также язык бизнеса и науки. Различные международные конференции, конкурсы, спортивные соревнования проводятся на английском языке. Кроме того, популярность английского можно связать еще и с тем, что это язык туристической сферы. Люди, планирующие зарубежную поездку и владеющие английским языком, почти всегда уверены, что не будут испытывать затруднений при общении с местным населением. Изобретение Интернета в США также способствовало укреплению позиций английского языка в мире. Более 80% сайтов в Интернете существуют именно на английском языке, и общение людей из разных стран во всемирной сети ведется также на английском.

Сейчас многие лингвисты и филологи заинтересованы в классификации, изучении и сравнении английских и русских фразеологизмов. Фразеологизмы, пословицы и поговорки представляют собой тот слой любого языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, результаты всего культурного опыта народа. Фразеологизмы в своем подавляющем большинстве берут начало в народной речи. Их внутреннее содержание отражает разнообразные стороны жизни людей: благоразумное или глупое поведение, успех или неудачу, отношения между людьми, их жизненные впечатления и чувства, одобрение и неодобрение, дружелюбие и враждебность, ссоры и примирения, соперничество, коварство, осуждение, наказание и т. д. Совокупность различных по характеру значения и структуре фразеологических единиц образует фразеологический состав языка.

Тема данного реферата "Сравнительный и сопоставительный анализ фразеологических выражений в русском и английском языках". Цель - выявить, сравнить и сопоставить фразеологические обороты английского и русского языков в аспекте обогащения и расширения лингвистических возможностей.

1 Глава

Фразеологи́зм — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Фразеологизмы, пословицы и поговорки представляют собой тот слой любого языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, результаты всего культурного опыта народа. Фразеологизмы в своем подавляющем большинстве берут начало в народной речи. Их внутреннее содержание отражает разнообразные стороны жизни людей: благоразумное или глупое поведение, успех или неудачу, отношения между людьми, их жизненные впечатления и чувства, одобрение и неодобрение, дружелюбие и враждебность, ссоры и примирения, соперничество, коварство, осуждение, наказание и т. д. Совокупность различных по характеру значения и структуре фразеологических единиц образует фразеологический состав языка.

Согласно определению, представленному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, фразеологические единицы – это «устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой»5. Значение фразеологической единицы не делится на элементы, соответствующие элементам его внешней формы, и обычно не вытекает из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы. Однозначное понимание таких фразеологических единиц и интерпретация их смысла невозможны без анализа широкого контекста, определяющей ситуации, и, прежде всего, знания семантических особенностей и признаков этих единиц, которые по-разному в них сочетаются. Значение фразеологической единицы понимается как самостоятельная семантическая сущность, являющаяся элементом языковой системы наряду со значениями слов.

Фразеологические единицы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает память. Это также свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов. Для большинства фразеологических единиц характерен строго закрепленный порядок слов. Устойчивое словосочетание не создается говорящим в момент речи, но воспроизводится в речи в уже установившейся форме и с определенным значением. При такой семантической целостности компоненты устойчивого словосочетания не являются самостоятельными членами предложения, но всё устойчивое сочетание в целом образует один член предложения, за исключением пословиц, которые могут быть по своей структуре равны целому предложению.

Учеными до сих пор не выработано единого принципа классификации фразеологических единиц. Представляет интерес рассмотреть несколько классификаций фразеологических единиц английского языка, предлагаемых различными авторами. Поскольку фразеологическая единица представляет собой сложный феномен с разнообразными характеризующими ее чертами, совершенно очевидно, что она может быть рассмотрена с различных точек зрения. Поэтому не удивительно, что существует довольно много классификаций, разработанных учеными на основании различных принципов.

Список литературы

Книги

Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А. В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М.: Рус. Яз., 1987.

Интернет – источники

www.engblog.ru